Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz będziecie przeklęci i żaden z was nie przestanie być sługą, albo jako ten, który rąbie drewno, albo jako ten, który czerpie wodę\* dla domu mojego Boga![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ściągnęliście na siebie przekleństwo, będziecie teraz stale służyć przy rąbaniu drewna i czerpaniu wody dla domu mojego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc jesteście przeklęci i nie przestaniecie być niewolnikami rąbiącymi drewno i noszącymi wodę dla domu mego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak teraz przeklęci jesteście, i nie ustaną z was słudzy, i rąbiący drwa, i noszący wodę do domu Boga mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż pod przeklęctwem będziecie, a nie ustanie z narodu waszego drwa rąbiący i wodę noszący do domu Boga mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego będziecie przeklęci i dlatego nikt z was nie przestanie być niewolnikiem, drwalem i noszącym wodę dla domu Boga mojego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie więc przeklęci i nigdy nie zostaniecie zwolnieni od rąbania drzewa i noszenia wody dla domu mojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego będziecie przeklęci i na zawsze pozostaniecie niewolnikami rąbiącymi drzewo i czerpiącymi wodę dla domu mojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego odtąd będziecie przeklęci. Nigdy nie przestaniecie być niewolnikami do rąbania drzewa i noszenia wody dla domu mojego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego jesteście przeklęci i na zawsze pozostaniecie niewolnikami rąbiącymi drzewo i noszącymi wodę dla Domu Boga mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвелися ізраїльські сини і пішли до їхніх міст. А їхні міста Ґаваон і Кефіра і Вирот і місто Ярін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego będziecie przeklęci i nie przestaniecie nigdy być sługami – drwalami i dostawcami wody dla domu mojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc jesteście przeklęci i nigdy nie przestaniecie być niewolnikami i zbierać drewna oraz czerpać wody dla domu mojego Boga”. |

1. 1) albo jako ten, który czerpie wodę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)